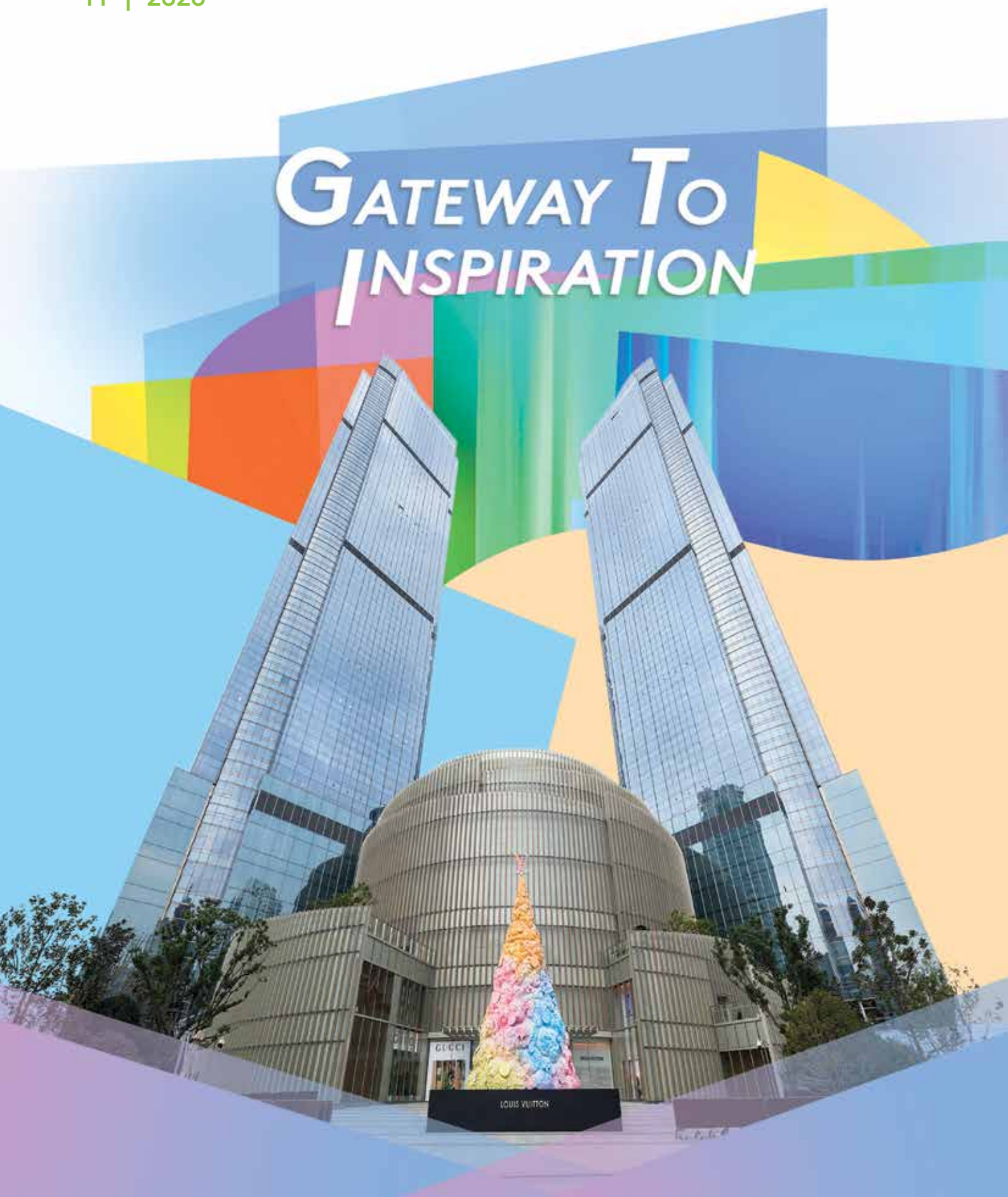


连系恒隆 ·  
Connections

11 | 2020

# GATEWAY TO INSPIRATION



# 目录 Contents

专题故事 Feature Story

- 4 上海港汇恒隆广场以全新面貌亮相  
引领潮流多元文化  
New-look Grand Gateway 66 Unveiled as  
Landmark Luxury Retail Destination



员工动态 People Focus

- 13 CareerConnect  
为员工开展职业生涯规划  
CareerConnect, Unlocking Employees'  
Potential
- 14 绿宝石客户服务奖的意义  
The Meaning behind the Emerald Award

恒隆视野 HL Perspective

- 16 专访董事—租务及物业管理  
Aris Maroulis  
Interview with Aris Maroulis,  
Director – Leasing & Management



商场聚焦 Eye on HL Malls

- 18 精彩生活尽在恒隆  
Vibrant Living with Hang Lung
- 20 开启飞行模式  
恒隆伴您翱翔天际  
A Round-the-World Trip  
with Your Flight Modes On
- 21 上海港汇恒隆广场玩乐黄金周  
Enjoy Life, Enjoy Love at  
Grand Gateway 66 in Shanghai
- 22 大连恒隆广场精彩活动浪接浪  
Olympia 66 in Dalian Brings  
Delightful Activities Your Way
- 23 优美琴韵贺庆典  
Concert Pianist Strikes Right Note  
for Celebrations
- 24 “溢彩缤纷”蒲公英灯展闪亮无锡城  
Dandelion Lights Shining in Wuxi
- 济南恒隆广场  
创建以艺术主导的潮玩世界  
Parc 66 Creates a  
Loveable World of Art in Jinan
- 在天津恒隆广场  
展开您的浪漫之旅  
Begin Your Romantic Journey  
at Riverside 66, Tianjin

- 26 恒夜不眠 与啾鬼同行  
Fright Night
- 27 奢华时尚绽放异彩  
Delighting Our Customers with  
the Best Luxury Fashion Brands
- 企业责任 Corporate Responsibility
- 28 恒隆人“动起来”齐减废  
Let's "Sportsor" & Reduce Waste



- 30 恒隆一心义工队继续发放正能量  
Hang Lung As One Volunteer Team  
to Spread Positive Energy

分享有奖 Fun Corner

- 32 摄影比赛赢取丰富奖赏  
Photo Competition to Win a Prize

恒隆脉搏 HL Pulse

- 8 奖项与荣誉  
Awards and Honors
- 9 恒隆与凯悦携手于昆明开设全新豪华君悦酒店  
Hang Lung Collaborates with Hyatt to Open  
New Luxury Grand Hyatt Hotel in Kunming
- 10 恒隆集团六十周年系列：  
两代人同心服务恒隆  
Hang Lung Group's 60<sup>th</sup> Anniversary Series：  
Family Ties at Hang Lung
- 11 改变饮食习惯 逆转气候变化  
Climate Change or Diet Change?
- 12 香港淘大花园及淘大商场团队勇夺CEO Award  
Hong Kong Amoy Gardens & Amoy Plaza Team  
Wins CEO Award

## 编者话 — 《连系恒隆》读者问卷调查

《连系恒隆》自去年9月号起推出革新版后已超过一年，我们希望各位读者能看到编辑部为大家带来的精彩内容。感谢各位在过去一年来的支持！

2021年将至，我们将继续致力优化《连系恒隆》，现请您参与一项问卷调查，让我们为大家带来更吸引及丰富的内容。您的反馈是《连系恒隆》力求进步及创新的动力。

感谢大家的支持！

《连系恒隆》编辑部

## Note from the Editorial Team - *Connections* Readers' Survey

It's been a year since we launched the revamped *Connections*. We hope that all of our readers have enjoyed our enhanced content, and we thank you for your support.

With 2021 fast approaching, *Connections* is seeking ways to make further improvements, and would like to invite you to take part in a short survey to help us better understand your preferences. Your feedback will help us innovate and improve – and provide you with even more engaging content.

Thank you again for your continued support!

*Connections* Editorial Team



请于2020年12月16日或之前填写问卷  
(注：恒隆员工请填写经公司电邮发出的问卷)

Please complete the survey by December 16, 2020  
(Note: Hang Lung employees please complete the survey sent separately via company email)

# 上海港汇恒隆广场以全新面貌亮相 引领潮流多元文化

## New-look Grand Gateway 66 Unveiled as Landmark Luxury Retail Destination

Grand Gateway  
港汇恒隆广场

# GATEWAY TO INSPIRATION

上海港汇恒隆广场开业迄今20年，不断力求完善顾客的购物体验，一直是上海的购物消费地标。经历三年半的大型资产优化计划，港汇恒隆广场以全新“GATEWAY TO INSPIRATION”概念隆重登场，为顾客提供高端精致的购物空间和消费体验，进一步巩固其在高端商场的领导地位。“GATEWAY TO INSPIRATION”概念在商场的全新建筑设计和品牌组合上完美展现，另配合独到的品牌策略，令港汇恒隆广场成为真正的五星级商场，是徐汇区以至整个上海的闪耀之星。

Since opening its doors 20 years ago, Grand Gateway 66 in Shanghai has continuously strived to improve the shopping experience of its customers in order to retain its crown as a landmark shopping center in Shanghai. After a 3.5-year large-scale Asset Enhancement Initiative (AEI), Grand Gateway 66 is now being transformed with a new “GATEWAY TO INSPIRATION” concept. The aim is to provide customers with a high-end, exquisite shopping and consumer experience, which will further consolidate the development’s leading position among top-tier shopping malls.

With the mall’s “GATEWAY TO INSPIRATION” concept perfectly manifested in a new architectural design and brand portfolio, along with unique brand strategies, Grand Gateway 66 has been upgraded as a five-star mall, and is an eye-catching landmark in Xuhui District and Shanghai as a whole.

上海港汇恒隆广场于2017年第二季开展大型资产优化计划，由外部建筑设计至内部租户组合方面皆全面升级优化  
Since the second quarter of 2017, Grand Gateway 66 had been undergoing a large-scale AEI. The mall has had a facelift in terms of both its exterior architectural design and tenant mix within the mall



### 无与伦比的焕新派对

为庆祝港汇恒隆广场华丽回归，一场惊喜不断、充满活力的狂欢盛事“GATEWAY TO INSPIRATION”焕新派对在11月19日隆重启动，港汇恒隆广场化身最耀眼夺目的派对现场，精彩表演、游艺互动、专属限量精品接踵而至，为顾客带来连绵不断的惊喜。港汇恒隆广场携手各大高端品牌呈现全国乃至全球独家、首发或限量臻品。与此同时，活力华丽的演出、惊喜不断的品牌活动，充满趣味的互动体验令人目不暇给。名流挚友、明星嘉宾、媒体达人齐聚当下，亲临其境感受港汇恒隆广场的全新面貌，潮流与奢华并举，成为城中一大盛事。

### Unprecedented Launch Party

To celebrate the grand re-opening of Grand Gateway 66, a vibrant “GATEWAY TO INSPIRATION” launch party was held on November 19. The mall was transformed into a scene of dazzling festivities, where customers were delighted by live performances, interactive entertainment and exclusive limited-edition items. Grand Gateway 66 has collaborated with leading high-end brands to present exclusive, first-release and limited-edition collections from across the country and around the world, combined with spectacular shows, fun brand activities and interesting interactive experiences. Popular celebrities and KOLs joined the party to witness the transformation of Grand Gateway 66 – a place where fashion and luxury combine for a shopping experience unmatched in Shanghai.



进驻上海港汇恒隆广场的代表品牌之一HOGAN，其全球品牌代言人——青年演员吴磊以及品牌挚友——青年演员赵露思及时尚主播Linda均受邀来到派对现场，通过轻松的互动分享，解读当下流行时尚趋势，以及生活态度的灵感启迪  
HOGAN is just one of the well-known brands making its debut at the new-look Grand Gateway 66. Its brand ambassador, the young actor Leo Wu, was invited to the party along with friends of the brand – the young actress Zhao Lusi and fashion broadcaster Linda. During relaxed, interactive sessions with our customers, they discussed current fashion trends and the things that inspire them

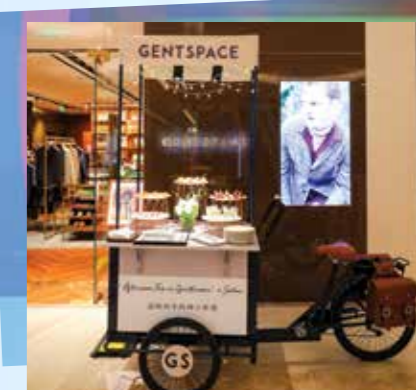
派对现场设置多款互动装置，让宾客在趣味体验中收获高端潮流品牌提供的精美礼遇  
A variety of interactive devices were available at the party, allowing guests to experience exquisite high-end fashion brands in new ways



中国流行音乐女歌手、词曲创作人李宇春登台献唱，点燃舞台  
Chinese singer and songwriter Chris Lee performs on stage



上海港汇恒隆广场举办“GATEWAY TO INSPIRATION”焕新派对，庆祝商场完成大型资产优化计划，并庆祝恒隆集团成立60周年  
Grand Gateway 66 held its “GATEWAY TO INSPIRATION” launch party to celebrate the completion of its large-scale AEI and the 60th Anniversary of Hang Lung Group



各大品牌亦踊跃参与到狂欢之中，设置丰富多样的店内专属活动供宾客尊享个性化体验  
A number of major brands took part in the celebrations, with exclusive in-store activities aimed at providing a personalized experience for each guest



### 董事长拍片恭贺上海港汇恒隆广场焕新启幕

鉴于2019冠状病毒病疫情关系，董事长陈启宗先生未能亲自来上海与大家庆祝港汇恒隆广场改造升级盛事。为隆重其事，董事长专程录制短片，远距离与大家一同庆祝这个美好的时光。董事长在短片中表示，今年是恒隆集团成立60周年的庆典，故此别具意义。他说：“我们在中国内地第一个综合商业项目就是上海港汇恒隆广场，我还记得1992年12月，我们买了这块土地。在过去的30年，我们见证了上海市非常快速的提升，也见证了全中国奢侈品市场的增长。”

他指出：“我们对中国的奢侈品市场充满信心，所以上海港汇恒隆广场的改造升级，对我们有非常重大的意义。今天，我们以一个全新的面貌，向徐汇区及全上海的市民展示上海港汇恒隆广场绝对是一个五星级的商场。”

### Our Chair Sent His Congratulations for the Re-opening of Grand Gateway 66 in a Special Video

Due to the COVID-19 outbreak, our Chair, Mr. Ronnie C. Chan, was unable to travel to Shanghai in person to celebrate the re-opening of Grand Gateway 66. Instead, Ronnie recorded a short video to celebrate this remarkable achievement. He said the re-opening was particularly meaningful as it coincided with the 60<sup>th</sup> Anniversary of the Hang Lung Group. He said: "Grand Gateway 66 was our first commercial complex in mainland China. I still remember when we bought the plot back in December 1992. Over the past three decades, we have witnessed the rapid development of Shanghai and the growth of the luxury goods market in mainland China."

He also said: "We have full confidence in the luxury goods market in China and the enhancement project at Grand Gateway 66 is of great importance to us. Today, we are presenting to Xuhui district citizens and Shanghai citizens the brand-new face of Grand Gateway 66 as a five-star shopping mall."

请扫描二维码以观看董事长陈启宗先生特别为庆祝上海港汇恒隆广场焕新启幕而录制的短片

Please scan the QR code to watch the video of our Chair, Mr. Ronnie C. Chan, celebrating the re-opening of Grand Gateway 66



### 全新面貌 瞩目重点

历经全方位升级优化的上海港汇恒隆广场，不但全面重塑建筑造型，更精心构建了以主题品牌系列支撑的经营组合，进一步巩固高端定位。港汇恒隆广场以人为本的设计，充分体现活力与时代感，满足商场年轻客户群的品味要求。而在品牌组合与业态布局优化上亦同时发力，形成了时尚服饰、钟表珠宝、运动健身、文化娱乐、数码家电、儿童用品等各大主题系列。近400家特色专卖店分布于各楼层主题区域内，为消费者提供一站式贴心服务，继续贯彻恒隆“以客为尊”的理念。

### A Focal Point with a Brand New Image

Grand Gateway 66 has undergone comprehensive upgrades. Not only has its architectural appearance been completely reshaped, but its tenant mix, supported by a collection of themed brands, has also been carefully reconstructed, which will further consolidate its high-end positioning. The people-oriented design of Grand Gateway 66 reflects its vitality and contemporary flair, to meet the tastes and requirements of the mall's young customer base. At the same time, efforts have been made to optimize the brand portfolio and business strategy, with major themes including fashion apparel, watches and jewelry, sports and fitness, cultural entertainment, digital home appliances and children's products. Nearly 400 specialty stores have been established in themed areas on various floors, where customers are provided with personalized, one-stop services that allow Hang Lung's customer-centric approach to be put into practice.



上海港汇恒隆广场拆除正门39阶的大台阶，变成适合举办文化艺术的开放式广场空间

The 39-step entrance to Grand Gateway 66 has been removed in favor of an open square, which is more suitable for cultural and arts activities

立面设计用上顶级玻璃与陶瓷嵌饰，独具贵气，亦使项目更现代化

Premium glass and inlaid ceramics are used for the façade design, creating a luxurious atmosphere while also adding a touch of contemporary charm

古铜色立柱与素色地板墙身的对比，富时代感却不失典雅。特别订制的六角形照明装置与灯槽、实木扶手与门柄匠心独运，处处显露典雅气派

The contrast between the bronze columns and the plain walls and floor brings a contemporary elegance to the mall, while the customized hexagonal lighting devices and light troughs, combined with solid wooden handrails and door handles, exude a unique sense of originality and refinement



重新分配商场的内部空间，让顾客更轻松游走于不同楼层店铺之间

The interior space of the mall has been re-designed to facilitate easier movement between different floors and shops



优化后的上海港汇恒隆广场，以主题品牌系列为主的经营组合，齐集众多国际著名品牌，如Bottega Veneta、Gucci、Louis Vuitton、Salvatore Ferragamo、Tiffany和Van Cleef & Arpels等，突出顶级奢侈品牌聚集于上海港汇恒隆广场的资源优势，深化其高端定位

Following the completion of the AEI, the tenant mix of Grand Gateway 66 focuses a collection of themed brands. The mall includes internationally renowned brands such as Bottega Veneta, Gucci, Louis Vuitton, Salvatore Ferragamo, Tiffany and Van Cleef & Arpels. The collection of leading luxury brands at Grand Gateway 66 will strengthen its leading position in the luxury mall market

# 奖项与荣誉 Awards and Honors

## 恒隆屡获殊荣 实力尽显 Winning Awards through Distinguished Performances

恒隆团队努力不懈，在不同领域获业界认同，包括业务表现、市场推广、公关策略及数码营销等范畴。

Hang Lung and its teams have received industry recognitions for various aspects from business performance, marketing, public relations strategy, to digital marketing.



### 2020年度中国商业地产TOP100暨商业表现奖 Top 100 China Commercial Real Estate 2020 and Commercial Performance



恒隆地产在观点地产网主办的2020观点商业年会中获颁由观点指数研究院发布的“2020年度中国商业地产TOP100暨商业表现奖”，表彰公司过去一年在中国商业地产领域的优异表现。

In recognition of Hang Lung's outstanding performance in the China commercial real estate industry over the year, we were awarded the "Top 100 China Commercial Real Estate 2020 and Commercial Performance" by Guandian Index Academy at the Guandian Commercial Annual Meeting hosted by Guandian.

### “Mick” the Holidays Bright 企划及“恒隆优惠网”勇夺业界殊荣 “Mick” the Holidays Bright Campaign and e-Privileges Won Industry Awards

由恒隆地产与迪士尼合作打造的“Mick” the Holidays Bright圣诞及新春企划，以及网罗恒隆于香港旗下七大商场最新资讯的“恒隆优惠网”获颁多项业界奖项。以下为得奖详情：

“Mick” the Holidays Bright, a campaign created by Hang Lung Properties and Disney over Christmas and Chinese New Year, and Hang Lung e-Privilege, a platform that provides the latest information about Hang Lung's seven shopping malls in Hong Kong, received the following recognition:

#### “Mick” the Holidays Bright

卓越公关大奖2020		PR Awards 2020	
最佳推广公关宣传项目	金奖	Best Promotional Campaign	Gold
最佳结果导向公关宣传项目	银奖	Best Result - Driven Campaign	Silver
最佳公关联系项目 — 大众社区	银奖	Best Engagement - Mass Community	Silver

#### “HKMA/TVB杰出市场策划奖”

“HKMA/TVB杰出市场策划奖”		HKMA/TVB Awards for Marketing Excellence 2020	
杰出合作营销奖		Excellence in Marketing Collaboration	



### 恒隆优惠网 Hang Lung e-Privilege

数码营销大奖2020		DigiZ Awards 2020	
最佳技术解决方案	金奖	Best Technology Solution	Gold
最佳数据激活	银奖	Best Data Activation	Silver
最佳数码客户关系管理推广活动	银奖	Best Digital CRM Campaign	Silver
最佳转换优化策略	铜奖	Best Conversion Optimization Strategies	Bronze

# 恒隆与凯悦携手 于昆明开设全新豪华君悦酒店 Hang Lung Collaborates with Hyatt to Open New Luxury Grand Hyatt Hotel in Kunming

恒隆于11月30日宣布，凯悦旗下的豪华酒店品牌—君悦酒店，将营运其位于云南省省会昆明市的豪华酒店。新酒店将命名为昆明君悦酒店，预计于2023年年中正式开业，成为昆明恒隆广场综合商业项目的一部分及丰富其豪华配套设施。

昆明君悦酒店的总楼面面积达49,560平方米，将占酒店及寓所大楼地面首26层，大楼顶部则为恒隆首批豪华品牌寓所。酒店将设有332间客房及套房、先进住宿设施及特色餐厅，务求满足一众高品味的商务及休闲旅客，并成为当地的社交热点。

Hang Lung announced on November 30 that Grand Hyatt, a luxury hotel brand under Hyatt, has been appointed to operate the Company's new luxury hotel in Kunming, Yunnan's capital city in southwest China. The new Grand Hyatt Kunming hotel is scheduled to open in mid-2023, and will add to the luxury facilities at the mixed-use Spring City 66 development in the heart of Kunming.

Grand Hyatt Kunming, with a gross floor area of 49,560 square meters, will occupy the first 26 floors of the hotel and residential tower, the top section of which will feature Hang Lung's first luxury branded residences project. Featuring 332 guestrooms and suites, state-of-the-art amenities and extraordinary dining options, the hotel will cater to the most discerning corporate business and leisure travelers and be a social hub for the local community.



▼ 昆明君悦酒店的总楼面面积达49,560平方米，将占酒店及寓所大楼地面首26层（右），为恒隆综合商业项目—“昆明恒隆广场”丰富其豪华配套设施  
Grand Hyatt Kunming, with a gross floor area of 49,560 square meters, will occupy the first 26 floors of the hotel and residential tower (right). The hotel will become a prestigious addition to Hang Lung's mixed-use Spring City 66 development in Kunming

\* 此為效果圖僅作展示用途。The photo is an artist's impression for reference only

恒隆集团六十周年系列 Hang Lung Group's 60<sup>th</sup> Anniversary Series :

## 两代人同心服务恒隆 Family Ties at Hang Lung

恒隆在90年代起逐步拓展内地市场，目前已成功进驻九个城市，发展11个项目，在内地的员工人数逾4,000名，当中不乏“两代同堂”服务恒隆的例子，大连恒隆广场的董彦东和董方音正是心系恒隆的“父女档”。

拥有20年强电专业经验的董彦东在2015年加入恒隆，一直在综合服务部工作。由当年大连恒隆广场尚未完工至今天大连恒隆广场踏入四周年，董彦东多年来尽忠职守，并透过不断学习，与恒隆共同进步。而董彦东对恒隆企业文化的欣赏亦使他对女儿大学毕业后投身恒隆这个大家庭大表支持。

董方音在2019年毕业后，随即加入大连恒隆广场，目前在人力资源及行政部工作。董方音表示，她十分庆幸毕业后的第一份工作就是在恒隆开始，这份工作不仅带给她很多学习机会，还可以从同事身上获得不少专业指导，有助她日后在事业发展上更上一层楼。

恒隆集团今年庆祝60周年，父女二人均异口同声地表示，希望能与公司一起成长和发展，与恒隆携手共创美好的明天。

Hang Lung has been progressively expanding its Mainland portfolio since the 1990s and has successfully established operations in nine cities. As we now have 11 projects and more than 4,000 employees in China, it is not uncommon for two generations of one family to be working with us under the same roof. Dong Yandong and Sophie Dong of Olympia 66 in Dalian are one of the Group's father-daughter teams.

With 20 years of professional experience in power electronics, Yandong joined Hang Lung in 2015 and has since been working in the Service Delivery Department. He has been part of Olympia 66 since it was in development and has seen the project through its 4<sup>th</sup> anniversary. Yandong is committed to his post in the Service Delivery Department, and has also grown alongside Hang Lung through continuous learning. His respect for Hang Lung's corporate culture led him to fully support his daughter's plan to join the Hang Lung family after graduating from university.

Sophie joined Olympia 66 in 2019, immediately after graduation, and currently works in the Human Resources Department. Sophie said that she was very fortunate to have begun her working life at Hang Lung as a university graduate. Her job has given her numerous learning opportunities, including being able to tap into the wealth of professional knowledge of her experienced colleagues.

As Hang Lung Group celebrates its 60<sup>th</sup> Anniversary, Yandong and Sophie both look forward to continuing their journey of growth and creating a better tomorrow, hand in hand with the company.



请扫描以下二维码，观看更多恒隆暖心故事



Please scan the QR code to read more heartwarming stories from Hang Lung



## 改变饮食习惯 逆转气候变化 Climate Change or Diet Change?

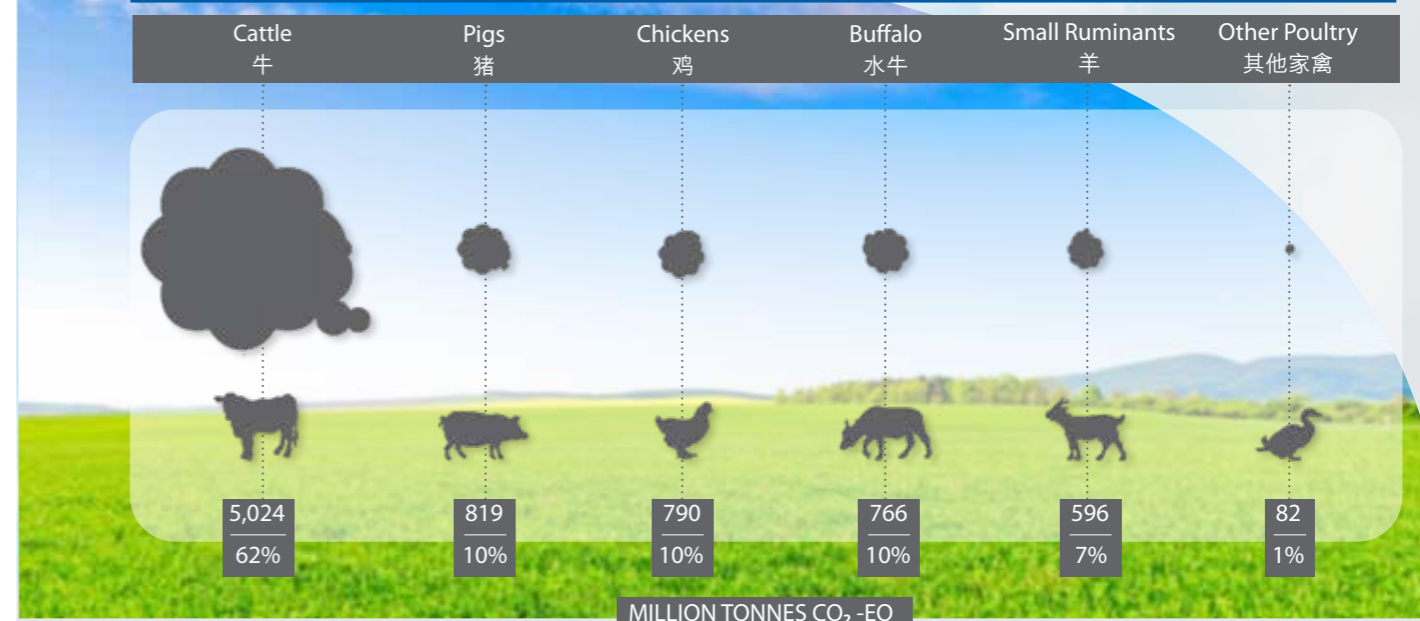
过去半年，我们不难察觉到人们对植物肉的关注持续增加。无论你尝过植物肉与否，我们总会在社交平台上看过别人分享有关植物肉资讯，比如说是在香港麦当劳所推出的“新午餐肉”，或是在中国内地星巴克所推出的Beyond Meat。

为什么现时世界各地都开始聚焦在植物肉上？是因为植物肉较传统肉类健康？可能吧，但可以肯定的是，植物肉对地球来说较为健康。大多数科学家和政府已确定人类必须于2050年前把全球的净温室气体排放量减少至零，从而避免对我们和下一代造成灾难性的影响。然而，当我们谈及减少温室气体排放的时候，总会联想到节能等议题，却往往忽略到畜牧业其实亦占全球温室气体排放达15%，或是食物生产当中三分之二的排放。而在众多牲畜中，单只牛业已占整个畜牧业温室气体排放的62%。

The rise of plant-based meat in recent months has been tremendous. Whether you have tried it yet or not, most people have surely seen social media posts about it, whether it's Omnipork in McDonald's in Hong Kong, Beyond Meat in Starbucks on the Mainland, or something else.

So why is the world suddenly so focused on plant-based meat? Is it healthier? That depends, but it's certainly healthier for our planet. Most scientists and governments have already confirmed plans to achieve net zero global greenhouse gas emissions by 2050, to prevent disaster for us and for future generations. While people may intuitively think about topics like energy conservation when we talk about emissions reduction, it's easy to forget that livestock farming actually accounts for almost 15% of our global emissions, or two-thirds of the emissions from global food production. Cattle alone account for 62% of the emissions from livestock farming.

Percentage of Emissions by Type of Livestock 各类牲畜所占温室气体排放百分比



尽管畜牧业的温室气体排放远较耕作业为高，现时牲畜只能提供全球人口不多于五分之一的能量需求，使肉类成为能源效益极低的食物。有见情况持续恶化，食物生产商纷纷开始寻找肉类的替代品，期望能减少温室气体排放的同时，亦能为人们提供与肉类相同的营养和享受。植物肉因此而变得盛行。

气候变化是未来数十年人类必须共同处理的重要议题，而改变饮食习惯则是我们每个人都能做到的事情。恒隆旗下商场的食肆均开始积极引入素食选项，或是以植物肉烹调的菜式。下回当你在我们商场餐厅点餐的时候，欢迎考虑选择有助于地球更美好未来的菜式。

Despite producing much higher emissions than plant farming, livestock currently supplies less than one-fifth of calories for the global population, making meat the least energy-efficient choice of food. In light of the effect of emissions on the environment, food producers have been looking for alternatives that could help curb global emissions at the same time as providing similar levels of nutrition and taste to meat. Their solution: plant-based meat.

Climate change has become one of the most important issues facing humankind in the decades ahead, and dietary change is one way that every individual can help. Food outlets in Hang Lung's malls are all proactively introducing vegetarian dishes or dishes with plant-based meat. Next time you're ordering food at one of our restaurants, feel free to consider a dish that contributes to a better future for the planet.

# 香港淘大花园及淘大商场团队勇夺CEO Award

## Hong Kong Amoy Gardens & Amoy Plaza Team Wins CEO Award



淘大花园及淘大商场团队在应对香港第三波2019冠状病毒病中，时刻把居民利益及同事安全放在首位，充分体现恒隆企业文化的四个行为准则，更凭借其“淘大一心齐抗疫”的案例勇夺2020年第三季度CEO Award。

淘大团队应用在2003年非典型肺炎所汲取的经验，在日常管理上时刻保持3C精神（高警觉Caution、高承诺Commitment及高关注Care）的戒备状态，及采用一系列预防措施，以快速回应、高透明沟通及公司“多做一点”的精神，成功防止疫情在淘大社区扩散。淘大团队的努力亦获得政府、学者及居民的高度表扬。

在疫情影响下，淘大花园及淘大商场团队展现“以客为尊”及“以人为本”的服务精神，获奖实在是实至名归。2020年第四季度CEO Award将于12月21日接受报名，我们期望能收到更多优秀的提名。

By pulling together to make the interests of residents and the safety of staff their top priority, our team from Amoy Gardens and Amoy Plaza epitomized the Company's commitment to "Delivering Customer Value, Working as a Team Player, Acting as an Owner and Caring about People" during the third wave of COVID-19. Their project, "Amoy Gardens & Amoy Plaza - Concerted Combat against COVID-19", has won the CEO Award for the third quarter of 2020.

Having learned from their bitter experience of SARS in 2003, the Amoy Team stayed alert and launched a range of prevention measures under the 3Cs principle (Caution, Commitment and Care). They ensured a speedy response to the crisis, delivered transparent communications and demonstrated the company's spirit of Going the Extra Mile. The Amoy Team scored a phased victory against the virus and their effort was recognized by the government, scholar and residents.

The Amoy team's dedication to customer-centric service and their care for fellow staff during COVID-19 means their win is well-deserved. Entries for the Hang Lung CEO Award for the fourth quarter of 2020 will be open on December 21, 2020. We are looking forward to seeing your outstanding work.



# CareerConnect 为员工开展职业生涯规划 CareerConnect, Unlocking Employees' Potential



恒隆的“以人为本”文化，不仅反映在其一系列的关顾员工措施，更呈现于对员工的个人事业发展。恒隆业务范围广泛，员工有机会接触到不同的业务领域及被调派到不同地点工作，我们深信对同事的事业发展有极大裨益。

恒隆推出CareerConnect政策，让同事发掘公司内部的发展机会，促进他们的事业发展，另亦鼓励同事推荐有才能的亲友加入恒隆的大家庭，为公司效力。

在2017年加入内部审计部的罗嘉欣成功透过CareerConnect把握发展机会，于2020年由香港调职到沈阳的财务部工作。罗嘉欣说：“CareerConnect让我重燃寻求事业突破的热诚。”她回想起当日向上司表达调职的想法时，公司不但重视她的感受与想法，亦积极发掘她的潜力，令她感受到公司真切重视人才。

罗嘉欣说：“在内部审计部工作为我打好了事业根基，包括培养了宏观的视野、增强了内部控制和风险管理意识、良好的沟通技巧、写作和同时处理多项任务能力，对我在应付新的工作岗位大有帮助。”

此外，她亦感激同事和上司的帮助与关怀，让她很快便适应了沈阳的工作。



▲ 在沈阳一项团队建设活动中，罗嘉欣要离开自己的独木舟并在由队友们用手抓着的独木舟上行走。她表示踏出这一步需要很大的勇气，与她在事业转型、离开舒适圈的感觉很相似。During a team-building activity in Shenyang, Rachel was required to leave her boat and balance on kayaks being held firmly in place by her kayak buddies. Rachel said this experience was very similar to her career change, as both required courage for her to step out of her comfort zone.

The Company's commitment to "Care about People" guides our efforts to improve conditions and benefits for staff, as well as our promise to celebrate and nurture people's skills through career development. Hang Lung provides our employees with exposure to different business functions and work locations with its wide range of businesses. We believe these promote success in people's current roles and inspire them to consider their future endeavors.

Hang Lung introduced the "CareerConnect" policy to provide a platform where staff can explore job opportunities within the Company and develop their careers. Colleagues are also encouraged to promote Hang Lung and refer talented friends and family members to join the Company.

Rachel Law joined our Internal Audit Department in 2017, and spotted a new career opportunity through CareerConnect. She successfully transferred from her position in Hong Kong to the Finance Department in Shenyang in 2020. "CareerConnect reminded me of my passion to strive for career breakthroughs," said Rachel. She recalled receiving strong support from her supervisor and other colleagues when considering the change, and was grateful that the Company showed care for her feelings as well as encouraging her to explore new avenues and fulfil her potential.

"My experience working in the Internal Audit Department helped me build

a solid foundation for my career development, including equipping me with an international perspective, improving my awareness of internal control and risk management, giving me good communication and writing skills, as well as the ability to multi-task, which prepared me well for my new role," said Rachel.

In addition, Rachel would like to express her gratitude for the help and care provided by her supervisor and colleagues, who offered support as she adapted to change in Shenyang.



# 绿宝石客户服务奖的意义

## The Meaning behind the Emerald Award

一间企业能够运作顺畅，不仅需要前线同事的努力，还需要背后各个部门的配合。在9月号的《连系恒隆》中，我们访问了公司的形象大使，今期，我们会深入了解在背后默默为公司耕耘提供顾客服务的同事，看看他们的工作如何“多做一点 前瞻一里”。

The smooth operation of a company does not only rely on the efforts made by frontline staff, but the collaboration of staff across all departments. In the September issue of *Connections*, we interviewed some of our frontline ambassadors. In this issue, we feature colleagues who have been working diligently behind the scenes to provide customer service and demonstrate their commitment to “Go the Extra Mile”.

### 沈阳皇城恒隆广场保安服务领班李勇 Li Yong, Security Service Supervisor, Palace 66, Shenyang

用“见微知著”去形容获得2018年“绿宝石客户服务奖”的李勇的工作态度最适合不过。他担任保安服务领班一职，除了尽力保障顾客和客户安全外，还会努力提供优质服务。他说：“‘多做一点 前瞻一里’不是要做一些惊天动地的大事，而是要从小处着手，专注做好每一件小事。”

李勇提到获得“绿宝石客户服务奖”令他有幸有机会到访公司其他项目参观，了解到每一个项目都有其优势。他认为互相学习对提升团队的整体服务素质很有帮助。

“From one small clue, we can recognize the whole and can make a big difference to our customers” is how Li Yong sums up his attitude to work. Li won an Emerald Award in 2018. As a Security Service staff member, Li Yong is responsible for ensuring the safety of customers and tenants, as well as providing excellent service. He said, “Go the Extra Mile” is not about doing something big, it’s about starting with small things and do them well,” he said.

Li Yong said winning the Emerald Award had given him the opportunity to visit some of the Company’s other properties and had enabled him to learn from others’ strengths. He said people could enhance their knowledge and improve customer service by learning from each other.

李勇说：“我的职衔是保安服务领班，顾名思义，我的工作不仅要保障顾客和客户的安全，还要提供优质服务。”  
“As a Security Service Supervisor, my biggest responsibility is ensuring the safety of customers and tenants, as well as providing excellent service,” said Li Yong

感谢同事踊跃参与，今年的“绿宝石客户服务奖”共收到**640**多份提名，比2019年**增加了21%**。我们期待在“绿宝石客户服务奖”颁奖礼上了解同事用心服务的得奖个案。

Thank you for your active participation in the awards. We received more than **640** applications for this year’s Emerald Award, an **increase of 21%** compared with last year. We look forward to seeing the winners and their work at the Emerald Award Presentation Ceremony.



### 上海恒隆广场环卫领班朱建新 Zhu Jian Xin, Hygiene Supervisor, Plaza 66, Shanghai

负责项目日常保洁工作的朱建新认为一些小事诸如主动打招呼、帮忙按升降机按钮等可为顾客营造家的温暖感觉，是“多做一点”的关键。对他而言，用心聆听顾客和租户的需要，尽力协助他们解决问题，令他们的烦恼尽消，是他最为乐见的事。

朱建新认为公司的奖项是对他的工作予以肯定，亦感谢同事展现团队精神。他说：“服务不可能只依靠一个人，更多时候是需要同事配合才能成功解决问题。”

Zhu Jian Xin, who is responsible for daily cleaning, says its often the little gestures that show customers you’re happy to “Go the Extra Mile” to make them feel at home – things like greeting customers or pressing the lift button for them. Helping customers and tenants solve their problems and relieve their anxiety by listening to their needs brings him deep job satisfaction.



Zhu Jian Xin sees the award as recognition and thanks for his colleagues’ strong team spirit. “Good customer service always relies on a team, not just an individual,” he said.

朱建新说：“不管谁人来到恒隆，就是我们的客人。我的用心服务可以令客人露出满意笑容，是对我最大的回报。”  
“Everyone is our customer when he or she visits Hang Lung. Being able to serve the public from the heart and receive big smiles from our customers gives me tremendous job satisfaction,” said Zhu Jian Xin



### 山顶广场高级技工区国鸿 Au Kwok Hung, Senior Technician, Peak Galleria

负责山顶广场日常保养和维修工作的区国鸿，其工作看似与客户服务没有直接关系，然而，顾客在山顶广场的体验，以及租户商铺的日常营运和安全性方面均与他息息相关。他表示，解决公司和租户在保养及维修的问题时，其实是支援公司项目的运作，为租户和顾客提供舒适而安全的营运和购物环境。他说：“除了解决当下的问题，我会多走一步，想办法预防同类问题再次发生。”

Au Kwok Hung’s duties cover the routine repair and maintenance of Peak Galleria. The link between his job and customer services might not be obvious, but his work is, in fact, closely related to visitors’ experience of Peak Galleria, as well as the safety and daily operations of our tenants. He says that maintenance problem-solving supports the smooth operation of the Company, providing a safe and comfortable operational and shopping environment for tenants and shoppers. “As well as fixing problems as they arise, I like to be a step ahead, anticipating potential problems and heading them off before they affect our customers, tenants or staff.”

区国鸿说：“获得‘绿宝石客户服务奖’令我可以到访沈阳市府恒隆广场、沈阳皇城恒隆广场及沈阳康莱德酒店并与当地同事交流，了解当地的新科技应用，令我眼界大开。”  
“Winning the Emerald Award provided me with the chance to visit Forum 66, Palace 66 and Conrad in Shenyang to exchange views with local colleagues and learn about the latest applications of technology, which has certainly broadened my horizons,” said Au Kwok Hung





# 专访董事—租务及物业管理 Aris Maroulis

## Interview with Aris Maroulis, Director – Leasing & Management

Aris Maroulis先生于2018年加盟恒隆，担任租务及物业管理董事一职。Aris曾效力于历峰集团 (Richemont Group) 和芙丽芙丽 (Folli Follie)，凭借在奢侈品零售市场的丰富经验，带领大连恒隆广场及武汉恒隆广场两大内地重点项目。令人意想不到的是，Aris的管理哲学除了来自多年累积的经验外，更源自他对篮球的热爱。

Mr. Aris Maroulis has been Director – Leasing & Management with Hang Lung since 2018. His rich experience in luxury retail, working with the Richemont Group and Folli Follie, is invaluable as he guides the development of two key projects in mainland China: Olympia 66 in Dalian, and Heartland 66 in Wuhan. But Aris also draws inspiration from a less likely source – his love of basketball.

在现今竞争激烈、瞬息万变的零售环境中，每个决策均应以了解顾客为出发点。今期《连系恒隆》请来Aris向我们分享这种“由外而内”的零售致胜之道，并以内地市场为焦点，畅谈在零售业突破重围的秘诀和管理人员的重要特质。

In such a highly competitive and fast-changing retail environment, it is essential that decision-making begins with a focus on understanding consumers or, as Aris describes it, looking “from the outside, in”. Aris is our guest interviewee in this feature, sharing his views on the key to success in the competitive retail market, especially in mainland China, and important management qualities in the workplace.



### 要做到以客为尊，便要先从顾客的角度出发。

Customer-centricity is to think about customers first. ■■

Aris表示：“要做到以客为尊，便要先从顾客的角度出发——优先考虑顾客是怎样的人、有什么需求和重视什么。我们必须由外而内思考，才能满足顾客的需要。”

Aris在希腊土生土长，曾远赴纽约读书，并先后于美国、伦敦、阿姆斯特丹、东京和上海工作，最后辗转来到香港。周游列国的经验令他深刻体会到，不同地方的顾客有着迥然不同的喜好和期望。

在事业起步初期，Aris于顾问公司工作十年，为零售品牌商户献策，助他们锁定及接触目标顾客。此后，他转攻品牌管理，先后为历峰集团和芙丽芙丽管理于中国的品牌逾十年，并亲眼见识到国内各地消费行为和喜好的多元面貌。

“Customer-centricity is to think about customers first – who they are, what they want, what is important to them. We need to think from outside in to satisfy their needs,” Aris says.

Born and raised in Greece, Aris studied in New York and has worked in the U.S., London, Amsterdam, Tokyo, Shanghai and now in Hong Kong, so is keenly aware of how consumers’ preferences and expectations differ.

Early in his career, he spent a decade as a consultant advising retail clients on audience targeting and engagement. He then spent over 10 years in brand management with the Richemont Group and Folli Follie, managing brands in China. This gave him first-hand experience of the diverse range of shopping behaviors and preferences among consumers in different parts of the country.

自从加盟恒隆后，Aris发挥所长，运用“由外而内”的思维致力提升购物商场的租户组合，以助恒隆领先同侪，满足不同城市的顾客需求。

在工余时间，Aris习惯每星期打篮球两次，是个不折不扣的篮球迷。他视篮球场如职场，更将职场上遇到的挑战喻为球场上的攻防战。

对他而言，无论在职场还是在篮球场，成败均取决于三大要素：团队合作、灵活应变和先发制人。

Aris解释道，由于篮球队可以在同一场赛事上替换球员无限次，所以每位队员都必须快速及灵活地应对球队阵容的临场变动。致胜关键在于及早洞察我方的强弱项，随机应变，并紧记敌方亦同时不断调整阵容。



Now with Hang Lung, he applies his strengths and “outside, in” thinking to optimizing the tenant mix of our malls so they stand out in the market and satisfy consumer needs in each city.

Outside work, Aris is a keen basketballer, playing twice a week. He draws parallels between the challenges he faces in the workplace and on the court.

Success in both spheres demands teamwork, flexibility and speed, Aris says.

In basketball, he explains, a team can make as many player substitutions as they can in a match, such frequent substitutions mean each player has to be fast and flexible as the combination of your team changes. Being able to quickly understand the strengths and weaknesses of your team, and adapt as the situation requires is essential. At the same time, your opponent is also changing their team combination.

Aris强调，零售业就如篮球赛事，我们必须紧贴急速变化的竞争环境和顾客喜好，尤其在日新月异的内地市场，更要时刻抢占先机，因时制宜。“在篮球赛事中，每20秒就有人得分，所以你无时无刻都要比别人优胜。”他续指，篮球员不会错过任何一个得分机会，同样地，优秀企业亦必须以追求卓越为目标，时刻尽善尽美。

要在零售市场突围而出，拥有强大团队固然重要，但管理人员亦任重道远。Aris认为一位优秀的管理人员应将团队所长发挥到极致，并具备良好的情绪智商，不但能坐言起行、肩负重任，更会挺身而出，捍卫个人立场和整个团队。

### 无时无刻都要比别人优胜。

You always have to be on top of the game. ■■

Similarly, in the retail industry, he says, we need to look at how the competitive environment and consumer preferences are changing, and to adapt fast in the changing market by being one step ahead all the time, especially in mainland China. “In basketball, someone scores every 20 seconds, so you always have to be on top of the game.” Putting excellence in the heart of what we do, similar to how each basketballer captures every opportunity to score, is what contributes to a quality organization, Aris elaborates.

To stand out in the retail market we require an effective strong team led by a good manager. Aris says, a good manager is able to get the best out of the team, has high emotional intelligence, and “walk the talk” by taking up responsibilities and stand up to defend his/her opinion and the team.

### 生活富裕的年轻一族在中国大量涌现，令奢侈品牌必须设法吸纳这一新市场的商机。

The growing number of young, affluent Chinese is making new demands of luxury brands seeking to be relevant to the younger demographic. ■■

在中国工作超过十年的Aris留意到内地市场急速发展且越趋成熟，而生活富裕的年轻一族大量涌现，他们渴望以独有的方式表达自我，令奢侈品牌必须设法吸纳这一新市场的商机。

Aris表示，恒隆持续物色能吸引传统消费群和富裕年轻顾客的奢侈品牌，成为他们的紧密合作伙伴，更透过会员计划“恒隆会”与尊尚品牌合作，致力建立品牌生态圈，为顾客提供钱买不到的无价体验。

Aris现时专注为大连恒隆广场重新定位，将项目改造成糅合奢侈品牌的地区时尚生活商场，借以扩大市场占有率。他亦正密锣紧鼓，准备把预计于2021年上半年开幕的武汉恒隆广场打造成华中地区最优秀的商业项目。

Having spent over a decade working in China, Aris has observed the Mainland market maturing very quickly. At the same time, the growing number of young, affluent Chinese who are looking for ways to express themselves in a unique way is making new demands of luxury brands seeking to be relevant to the younger demographic.

Aris says that at Hang Lung, we continue to forge strong partnerships with luxury brands that cater to the needs of the more traditional luxury consumers as well as younger affluent consumers. What’s more, we work hard to create an ecosystem with our customer relationship management program HOUSE 66, in partnership with the right brands, to offer our customers an experience that money cannot buy.

His current focus is on repositioning Olympia 66 in Dalian to become a regional lifestyle mall with luxury content so as to gain more market share; and to make Heartland 66 in Wuhan, which is set to open in the first half of 2021, the best commercial project in Central China.

# 精彩生活尽在恒隆

## Vibrant Living with Hang Lung

恒隆旗下商场致力为顾客带来非凡的购物生活体验。从汇聚时尚、品味生活及国际美饌的潮流热点 Fashion Walk、时尚休闲据点家乐坊和荷李活商业中心，以至著名地标山顶广场，应有尽有的最新潮流时尚和生活必需品，恒隆商场均能满足您一切所需。

Hang Lung strives to offer an amazing retail and lifestyle experience at its shopping malls. From distinctive shopping destination Fashion Walk, trendy and fashionable hotspot Gala Place and Hollywood Plaza to the iconic landmark Peak Galleria, Hang Lung's shopping malls are the perfect places to fulfill your needs, whether you are looking for daily necessities or to be inspired by the latest seasonal trends.

### 山顶广场 Peak Galleria

#### 宠物友善新胜地 New Pet Friendly Hotspot

山顶广场不仅是一个旅游及行山人士的热点，也是饲养宠物人士的必到之地。最近商场增设了宠物友善设施和特设宠物专用配套，包括宠物专用升降机和专用路线等，全面打造成为方便舒适的宠物友善胜地。此外，商场更推出“Peaknic”野餐套装，顾客可于观景台增设的草地露天草地上与宠物享受野餐时光，同时饱览维多利亚港和港岛的迷人景致。



▲ 毛孩照相馆 Pawfect Barber Shop 以宠物理发店作主题，主人扮演理发师作为宠物设计造型，配合照相馆提供的各种有趣道具，拍下宠物最完美的一面。Pawfect Barber Shop, a pet-salon-themed photoshoot station, provides a rich collection of props where pet owners can play stylist to their posing pets for unforgettable moments and pawfect pictures



The Peak Galleria, an iconic hotspot for visitors and hikers, is also now a top destination for pet owners. Peak Galleria has recently introduced a range of pet-friendly amenities including a dedicated elevator and a pet route to make it more comfortable and convenient for pet owners and their furry friends. In addition, a “Peaknic” combo has been introduced to allow pet owners to enjoy a picnic with a view of Victoria Harbor and Hong Kong Island with their beloved pets.

#### “赏”您成为大富翁 “Dream the Monopoly Dreams” Christmas Campaign

今年是经典桌上游戏“大富翁”诞生85周年，恒隆联同位于山顶广场的全球首家主题体验馆—香港大富翁梦想世界，携手呈献《“赏”您成为大富翁》圣诞企划，于公司旗下七大商场大派圣诞礼物。由即日起至2021年1月3日，顾客凡于指定抽奖网站登记账户并在恒隆旗下商场消费满港币500元，即可参加抽奖一次，除可即时赢取商户礼遇外，更可参加“终极大抽奖”，有机会赢取60万元免找数签帐额，以及其他丰富奖品总值高达100万元。立即约齐亲朋好友到恒隆旗下商场消费，好好把握这个千载难逢的机会，下个大富翁可能是您！



To celebrate the 85<sup>th</sup> Anniversary of the classic board game Monopoly, Hang Lung Properties joined forces with Monopoly Dreams, the world's first Monopoly-themed experiential pavilion located at Peak Galleria, to present the “Dream the Monopoly Dreams” Christmas Campaign, providing a series of Christmas promotions at seven Hang Lung Malls. Register online from now through January 3, 2021 to enter the lucky draw with every HK\$500 purchase at Hang Lung's shopping malls. Fill your Christmas stockings with the Instant Prizes provided by our merchants, and enter the “Grand Lucky Draw” for the opportunity to be the one who walks home with HK\$600,000 spending credit and other amazing prizes valued at a total of HK\$1 million! With no one leaving the lucky draw empty-handed, go on your next shopping spree with your family and friends at Hang Lung shopping malls and try your luck at becoming the next millionaire!

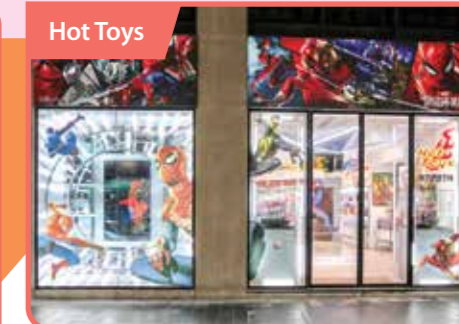
### Fashion Walk

铜锣湾潮流圣地 Fashion Walk 最近引进了日系户外服饰专门店 Wanders 和男装衣服潮流 Open Dialogue，务求为时装迷带来多元化和别具风格的衣饰选择。

此外，世界顶级珍藏人偶品牌 “Hot Toys” 亦于11月正式登陆 Fashion Walk，为玩具迷带来多元化的产品系列，包括 Marvel、星球大战及 DC Comics:1:1 比例珍藏品、1:4 比例珍藏人偶、1:6 比例合金珍藏人偶、COSBABY 迷你珍藏人偶、CosRider 电动摇摇车和 Cosbi 盲盒迷你珍藏人偶等，绝不容错过。

Fashion Walk, a fashion shopping destination in Causeway Bay, has introduced Wanders, a Japanese-designed outdoor lifestyle brand, and the men's clothing brand Open Dialogue, offering fashion devotees an even greater selection of stylish choices.

World-class and high-end collectible figures company Hot Toys also opened its new shop in Fashion Walk in November. It's a must-visit place for hobby fans, where highlights with Marvel, Star Wars & DC comics' Lifesize statues, 1:4 scale figures, 1:6 scale figures, Cosbaby Bobbleheads, CosRider and Cosbi collectibles.



由台湾师傅亲自主理的牛大人火锅吃到饱已于荷李活商业中心开业，搜罗全台湾最地道的各款台湾美食，主打台湾地道特色汤底及风味食材，令您恍如置身台湾。



Led by Taiwanese chef who specializes in Taiwan's signature soup base and flavored ingredients, the all-you-can-eat Taiwanese hotpot restaurant Master Beef, opened its new branch in Hollywood Plaza. The restaurant has sourced a huge variety of food direct from Taiwan to make you feel like being in Taiwan right now.

### 荷李活商业中心 Hollywood Plaza

### 家乐坊 Gala Place

全港最大 at.home 期间限定店已于11月进驻家乐坊，占地超过10,000平方呎，网罗全新款式时尚的家俬家品，让您轻松打造北欧风格家居。此外，美国著名球鞋连锁商 Foot Locker 更将于明年1月登陆商场开设占地近20,000平方呎的 Power Store 旗舰店，为顾客提供最齐全的国际专业运动品牌及限量独家鞋款，势必成为旺角运动潮流购物的新据点。

at.home is about contemporary compact furniture and home accessories store with a Nordic style, and the over 10,000 square foot pop-up store in Gala Place which opened in November is the biggest at.home store in Hong Kong. Plenty of vibrant colorful and trendy furniture and home accessories are get ready for you to create a Nordic-style home of your own. A giant Foot Locker Power Store will also open at Gala Place, in January 2021. In this 20,000 square foot flagship store, Foot Locker will offer an exciting array of footwear from international and professional sports brands - including exclusives and limited editions, further making Gala Place a hotspot for Mongkok's most fashionable and sporty consumers.



## 开启飞行模式 恒隆伴您翱翔天际

### A Round-the-World Trip with Your Flight Modes On

于9月至10月期间，上海恒隆广场邀请HOUSE 66会员乘搭“HL1001号班专机”“环游世界”，体验一个“非凡之旅”。

位于六楼的平台花园摇身一变成为“登机闸口”，“乘客”持登机证便可出发前往“世界各地”，包括：

Plaza 66 in Shanghai invited HOUSE 66 members to travel around the world via “private jet HL1001” to experience an extraordinary virtual journey during September and October.

The rooftop garden on the sixth floor was transformed into a “boarding gate”, allowing “passengers” with boarding passes to “travel” around the world. Destinations included:



#### 第一站 First Stop

##### 法国普罗旺斯 Provence, France

宾客可在恍如置身于薰衣草花海的环境下品尝与知名法式甜品CA Patisserie携手呈献的精致下午茶。

Guests enjoyed an exquisite afternoon tea we served together with CA Patisserie, surrounded by fragrant lavender bringing the scent of southern France to Shanghai.



#### 第二站 Second Stop

##### 美国纽约 New York, U.S.

嘻哈界大咖和人气DJ现身派对现场，播放连串动感音乐，宾客恍如参加于纽约举行的嘻哈派对。商场还举行了万圣节派对，众宾客更配合主题盛装打扮出席。

A hip hop hotshot and popular DJ played a stream of dynamic music, making guests feel like they were at a hip-hop party in New York City. The mall also held a Halloween party, with guests dressed up in themed costumes.



#### 第三站 Third Stop

##### 印尼峇里岛 Bali, Indonesia

香氛品牌Diptyque和瑜伽会馆PURE Yoga与一众女士体验香薰瑜伽，并享用由La Matcha抹茶吧提供的饮品小吃，感受静态的优美。

Ladies could experience aroma yoga hosted in collaboration with fragrance brand Diptyque and yoga club PURE Yoga, and were able to relax in the silence with drinks and snacks provided by La Matcha bar.



#### 第四站 Fourth Stop

##### 意大利米兰 Milan, Italy

意大利定制旅游酒吧品牌Prosecco on Wheels为参与宾客呈现享负盛名的意大利起泡鸡尾酒的制作工艺，尽享午后悠闲。

Prosecco on Wheels, a bespoke travelling bar in Italy, presented some of Italy's most famous sparkling cocktails so guests to enjoy a leisurely afternoon.



商场还设有多样艺术工作坊，例如结合悠扬音乐的珍贵雕塑展、品牌Joyce和中国设计师Shuting Qiu时尚和环保探讨会、茶艺文化交流和环保盆栽手工艺创作等，让宾客的“旅程”更加难忘。

There was also a series of art workshops in the mall, as well as a sculpture exhibition featuring dramatic music, and a seminar on fashion and environmental protection hosted by the fashion brand Joyce and designer Shuting Qiu. A tea appreciation session was among the mall's other activities, along with a workshop to create eco-friendly potted handicrafts.

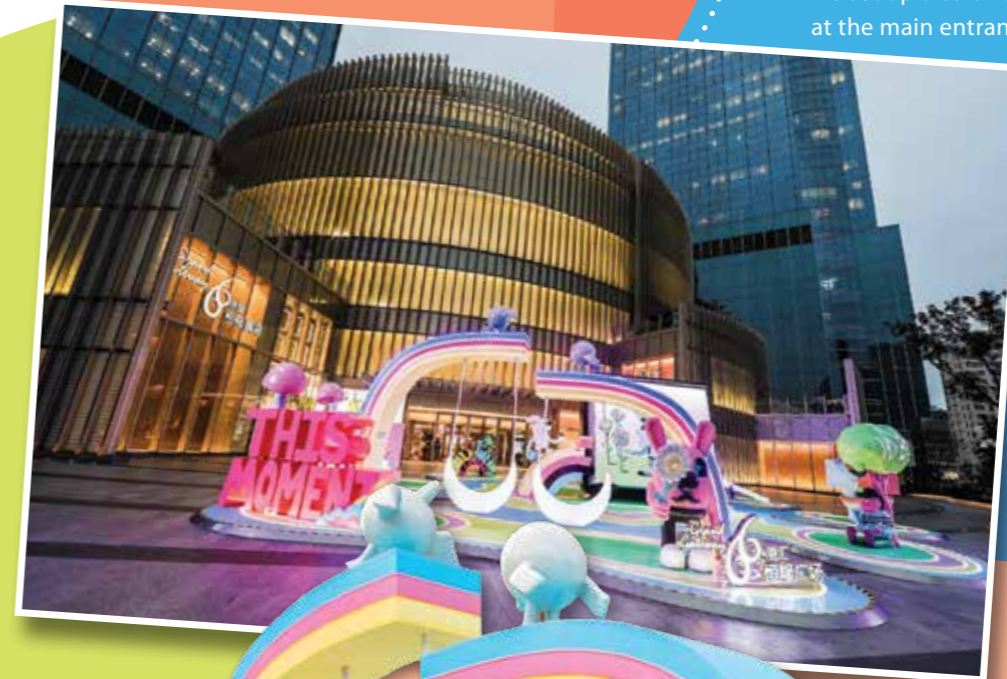


## 上海港汇恒隆广场玩乐黄金周

### Enjoy Life, Enjoy Love at Grand Gateway 66, Shanghai

为庆祝国庆和中秋节，上海港汇恒隆广场于户外打造了大型主题布置和推出多项消费礼遇，与顾客同度精彩的黄金周。是次活动联同世界级插画师 Jeremyville，以“Enjoy Life, Enjoy Love”为主题，在商场正门设计了色彩缤纷又可爱的互动艺术装置，给顾客传递正能量和积极的心态。推广期间，商场亦推出了连串消费奖赏及抽奖以刺激消费意欲。

Grand Gateway 66 in Shanghai set up a large outdoor installation and launched a range of shopping privileges to celebrate National Day and the Mid-Autumn Festival during the Golden Week. In collaboration with Jeremyville, a world-class illustrator, we set up a colorful interactive art installation at the main entrance to the mall with the theme “Enjoy Life, Enjoy Love”, to convey positive energy and positivity. The mall also rolled out a series of rewards and raffles to stimulate spending during the promotion period.



# 大连恒隆广场精彩活动浪接浪

## Olympia 66 in Dalian Brings Delightful Activities Your Way

想感受丰富的文化艺术气息，又或体验狂欢派对的刺激，大连恒隆广场已为您一一准备，让动静皆宜的您流连忘返。

Olympia 66 in Dalian has prepared a wealth of activities, from super-active to perfectly calming, to ensure Olympia 66 has something to offer for everyone. There are opportunities to soak up artistic and cultural presentations, and to enjoy exciting and crazy parties. Whatever your preference, Olympia 66 has something for you.

### “森临其境”探索奇幻世界 “Uramado” Leads You to Explore the Amazing World

以保护生物多样性为主题的“中法环境月”于10月17至11月15日期间举行。为配合活动主题及提升民众对环境保护的意识，大连恒隆广场与法国驻沈阳总领事馆合作，首次将“中法环境月”主题活动中的“后窗狸艺术展”引入大连，带顾客探索奇幻世界，享受文化艺术的气息。

“后窗狸艺术展”是由法国艺术家Julie Stephen Chheng设计，以森林精灵化狸在城市中醒来的故事为背景，结合扩增实境技术和手机应用程序，让顾客在大连恒隆广场展开一场梦幻的寻宝游戏。

▼ 顾客在商场不同区域寻找动物精灵贴纸，或与四个不同精灵合影  
Animal stickers were placed in different places in the shopping mall to encourage customers to find them and take photos with them

“Mois Franco-Chinois De L'environnement” was held from October 17 to November 15 with the theme “The protection for the conservation of biological diversity”. To chime with this theme and raise public awareness of the need for environmental protection, Olympia 66 in Dalian joined hands with the Consulate General of France in Shenyang to introduce an exhibition named “Uramado AR”. The project enabled customers to explore our amazing world and experience the artistic and cultural environment in Dalian.

“Uramado AR”, created by French artist Julie Stephen Chheng, tells the story of Tanukis, which are spirits of the forest, waking up in the city. Linked with AR technology and a mobile app, customers could enjoy the work via a fantasy treasure hunt in Olympia 66.

▶ 小朋友参加法语迷你小课堂，进行法语小游戏和法语情景剧角色扮演  
Children joined French lesson to participate in mini games and drama of classis French play

### 摇摆舞会派对狂欢“High”翻天 Swing Dance Party Creates High Mood

大连恒隆广场在10月31日举办了一场摇摆舞会，为舞会掀开序幕的是由外籍剧团倾力打造的音乐剧《人鱼传说》，配上现场专业乐队的音乐、魔术表演、抽奖惊喜和互动体验轮流上场，活动高潮迭起。随着6,000个气球从天而降，一场非凡浪漫的求婚盛典将派对的气氛推向高潮。

Olympia 66 in Dalian organized a Swing Dance on October 31. The excellent show “The Legend of the Mermaid” performed by a foreigner’s troupe marked the commencement of the exciting party. The action-packed event including professional brand music, magic show, lucky draw and interactive experience. The party reached its climax in the last scene when 6,000 balloons fill the whole event space for a romantic proposal party.



▲ 法国驻沈阳领事馆代表出席大连恒隆广场为活动主持开幕仪式  
Representative of the Consulate General of France in Shenyang attended the opening ceremony in Olympia 66 in Dalian



# 优美琴韵贺庆典 Concert Pianist Strikes Right Note for Celebrations

钢琴表演、纸艺展览、独家限量精品、线上游戏，加上各项特色活动，全部云集于沈阳市府恒隆广场，齐庆祝商场开幕八周年。

世界殿堂级钢琴家赵胤胤先生莅临登台为现场嘉宾倾情演奏，一曲曲美妙动听的乐章让人陶醉，吸引了众多市民驻足欣赏和拍照。还有以丛林为主题的大型纸雕布置，名为“生息无限Infinity Of Life”，结合线上H5游戏，为嘉宾带来完美的线上线下互动体验。多个国际奢侈品牌也推出各类专属礼遇，给顾客带来更多惊喜！

To mark its 8<sup>th</sup> Anniversary, Forum 66 in Shenyang launched a fun-filled online-offline celebration including a live piano performance, a paper art exhibition, exclusive limited-edition boutiques and online games.

Mr. Zhao Yinyin, the world-renowned pianist, was invited to take to the stage for a captivating piano performance in the mall. His beautiful music drew in large numbers of shoppers, who paused to soak up the sounds and take photos of his performance. There was also a large, jungle-themed paper sculpture named “Infinity Of Life”. This installation combined with H5 online games to enhance both online and offline interaction experiences for guests. A range of international luxury brands have also offered exclusive privileges to mark our anniversary – yet more surprises for our customers!



# “溢彩英纷”蒲公英灯展 闪亮无锡城

## Dandelion Lights Shining in Wuxi



踏入秋季，开始感受到微风。无锡恒隆广场在户外设置了数千盏蒲公英灯，一遍灯海在转凉的秋风中轻轻地摆动，令您感受到无限希望和活力。这是商场举办的一个以蒲公英为主题的灯展活动，活动期间还为顾客贴心准备多个消费礼遇及额外恒隆会积分奖赏。



With the autumn breeze blowing, Center 66 in Wuxi created a dandelion-themed lighting show outdoor that saw thousands of dandelion lamps gently swaying in the wind, as though giving you a sense of hope and vitality. Customers could also enjoy a range of shopping privileges, and HOUSE 66 members could earn extra bonus points during the promotion period.



# 济南恒隆广场 创建以艺术主导的潮玩世界

## Parc 66 Creates a Loveable World of Art in Jinan



济南恒隆广场在双十一购物日欢愉的气氛下推动潮流，举办了名为“肆艺潮玩”的活动，邀得涂鸦艺术家James Goldcrown携手以其标志性的爱心元素在商场中庭打造了一个潮流展览，展示时尚产品及商场租户的潮流单品。顾客于活动期内消费满额更可参加抽奖，体验放肆“扫货”的乐趣。

To add to the excitement around Double 11, Parc 66 in Jinan held a trendy fashion event in collaboration with graffiti artist James Goldcrown. Drawing on his iconic “love” theme, the exhibition, in the mall’s atrium, showcased fashion products and trendy items from the mall’s tenants. Customers who made purchases during the promotion period were able to join in a lucky draw.



# 在天津恒隆广场展开您的浪漫之旅

## Begin Your Romantic Journey at Riverside 66, Tianjin

天津恒隆广场在10月举办了以爱为主题的“花约假期”浪漫活动，以悦目吸睛的花卉墙、丰富抽奖奖赏、美食团购和耀目的珠宝展览，让大家感受婚礼的浪漫气氛。商场更于万圣节当日让可爱的小“花童”在现场讨糖果，用甜蜜浪漫融化顾客。

Riverside 66 in Tianjin brought to life the beauty of romance at a love-themed event to coincide with the Floral Holidays in October. Featuring a colorful and eye-catching flower wall installation, fabulous gifts in a lucky draw, special offers on dining and drinks, as well as a glittering jewelry exhibition, the mall was filled with love and romance. To maintain the romantic mood and ambience, flower girls and ring bearers melted shoppers’ hearts on Halloween by asking to trick-or-treaters.





# 恒夜不眠 与啾鬼同行

一年一度啾鬼们的聚会来临，沈阳皇城恒隆广场和昆明恒隆广场带给您一系列惊心动魄的万圣节主题活动，包括狂欢派对、巡游表演、美食盛宴、奇幻彩绘及趣味讨糖等，与大家精彩一整夜！

For the annual gathering of the devils, Palace 66 in Shenyang and Spring City 66 in Kunming presented a series of exciting Halloween activities. These included carnival parties, parade performances, food feasts, fantasy painting and fun candy for a gloriously ghoulish night of shared joy.

沈阳皇城恒隆广场  
Palace 66, Shenyang



昆明恒隆广场  
Spring City 66, Kunming



# 奢华时尚绽放异彩

## Delighting Our Customers with the Best Luxury Fashion Brands

恒隆广场不断引入优质的品牌满足顾客的需要。踏入第四季，多个顶尖奢侈品牌降临各地的恒隆广场，开设新店或期间限定店，为顾客带来最新的秋冬潮流单品，开启奢华时尚的新篇章。

Hang Lung continues to add to the range of quality brands available in our malls, as part of our commitment to meeting customers' evolving needs. In the fourth quarter of the year, a number of world's most renowned brands have either opened or installed pop-up stores at our Mainland malls, providing a diverse range of stylish seasonal products to begin a new fashion chapter this winter.



上海恒隆广场  
Plaza 66, Shanghai



GIORGIO ARMANI Pop-up Store 期间限定店

DIOR Pop-up Store 期间限定店



无锡恒隆广场  
Center 66, Wuxi



LOUIS VUITTON

昆明恒隆广场  
Spring City 66, Kunming



Cartier



DIOR Pop-up Store 期间限定店



# 恒隆人“动起来” 齐减废

## Let's "Sportsor" & Reduce Waste

2019冠状病毒病无阻各恒隆人继续身体力行，以新义工活动模式帮助有需要的人士及为环保出一分力。

It would take more than COVID-19 to stop all of us at Hang Lung from mobilizing to support people in need and protect the environment, and now a new mode of volunteering means we can achieve even more.

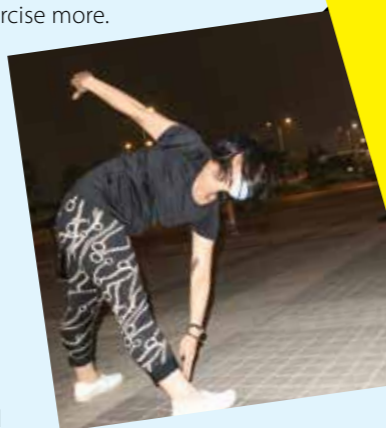
### “动起来” 运动助人计划 “Let's Sportsor” Program

每日步行8,000步或运动30分钟不仅可强身健体，亦可帮助别人。近日秋风送爽，恒隆一心义工队与香港青年协会合作，推出“动起来”运动助人计划。在11月至12月期间，恒隆在香港的员工将与亲友一起做运动，如每名参加者的累积运动时数达18小时或以上，公司便会资助一名基层青少年接受为期三个月的体育训练，包括足球、花式跳绳、滚轴溜冰、体操等，齐齐以最佳状态迎接新的一年。

计划由推出起便获得同事的踊跃支持，而我们的行政总裁卢韦柏先生更以身作则，成为是次计划的首位参加者。各位恒隆人在余下时间仍需继续努力，为健康、为助人，我们一起“动起来”！

Walking 8,000 steps or exercising for 30 minutes a day is not just a great way to improve your own fitness but is also a way to help others. In November and December, the Hang Lung As One Volunteer Team is partnering with Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) to launch the "Let's Sportsor" program, through which colleagues and their friends and family are invited to pledge to exercise more. For each participant taking part in 18 hours or more of sports training over the two-month program period, Hang Lung will sponsor an underprivileged youngster to take part in a three-month sports training scheme including soccer, skipping, roller skating and gymnastics.

An overwhelming response has been received since the launch of the program, with our CEO Mr. Weber Lo the first to sign up. With just a few weeks remaining, we're still working hard to meet our target. Let's move! Let's Sportsor!



▲ 参加计划的义工可免费参与一节由专业教练教授的室外Tabata (左) 或瑜伽训练 (右) 课堂，以宣传运动文化及提升义工体能  
Participating volunteers are entitled to join a free outdoor Tabata (left) or yoga training session (right) with the guidance of a professional coach, in order to promote a sporting culture and enhance the fitness of our staff



▲ 行政总裁卢韦柏身体力行，成为“动起来”运动助人计划的首位参加者  
Our CEO Weber Lo has taken the lead as the first volunteer to support the "Let's Sportsor" program

### 物料升级再造网上工作坊 Online Upcycling Workshops

踏入秋季，大家都会在此时换季清理衣柜，又或是整理办公地方，以准备迎接新一年的来临。当中翻出来的旧衣物或废弃用品，是否就没有价值，非弃掉不可？且慢！恒隆一心义工队于11月举办了两场物料升级再造网上工作坊，请来导师示范将旧T恤及废弃横额分别改造成环保购物袋及精美卡片套，为它们赋予第二生命。义工亲手制作的成品除可自用外，部分制成品更会转赠给早前“老幼记同行”活动的独居长者手中，从而提升长者的环保触觉，宣扬减废讯息，可谓一举两得。

As we enter Autumn, it's time for us to reorganize our wardrobes and tidy our workstations in preparation for the new year. How do you deal with your old clothes and other obsolete items? Put them in the bin? Hold on! The Hang Lung As One Volunteer Team organized two online upcycling workshops, in which instructors showed how to give old T-shirts and abandoned banners a new lease of life by turning them into distinctive bags and cardholders. Not only can the upcycled items be used by the volunteers themselves, but some will be given to elderly people living alone. These lovely gifts have the added benefit of raising awareness about environmental protection and waste-reduction. In this way, the workshops, like our clothes and banners, will achieve two goals!



▼ 导师示范将旧T恤及废弃横额分别改造成环保购物袋及精美卡片套  
Instructors demonstrate how old T-shirts and abandoned banners can be converted into distinctive bags and cardholders



▲ 各位恒隆人在工余时间积极做运动，以行动响应计划  
Colleagues are supportive of the program and have been taking part in a range of activities

# 恒隆一心义工队继续发放正能量

## Hang Lung As One Volunteer Team to Spread Positive Energy

又来到一年的尾声，一班恒隆一心义工队义工不忘继续宣扬“助人为快乐之本”的关爱精神，向老人家、小朋友和残疾人士传递正能量和关怀。

Although we are approaching the end of the year, our Hang Lung As One Volunteer Team has continued to generate happiness by helping others, spreading positive energy and care to the elderly, children and people with disabilities.



### 上海港汇恒隆广场 Grand Gateway 66, Shanghai

上海港汇恒隆一心义工队利用业余时间制作了180份精美的艾草香袋，将暖暖的心意一针一针缝入香袋内，透过亲手制作的礼物，向徐家汇敬老院的长者送上遥远的祝福。

Volunteers from Grand Gateway 66 in Shanghai used their leisure time to make 180 sachets filled with traditional Chinese medicine to send their blessings to elderly residents of Xujiahui's care home. These hand-made presents were a gesture of love and warm wishes.



### 沈阳皇城恒隆广场 Palace 66, Shenyang

沈阳义工队在11月向沈阳市聋人学校送上慰问及爱心防疫包，希望支援他们抗疫之余，亦向弱势社群表达关爱。

In November, our volunteer team in Shenyang distributed health kits to students from the school for the Deaf in Shenyang to support them in the fight against the virus and to send them our warmest love.



### 济南恒隆广场 Parc 66, Jinan

济南恒隆义工队联同病痛挑战基金会和济南瓷娃娃罕见病关爱中心举办以罕见病科为主题的义工活动。为加深参加者对罕见病的了解，活动以播放纪录短片分享特殊罕见病的情况。而纪录片主创人员、罕见病病人及罕见病活动中心工作人员亦获邀在分享会中分享他们的见解和对生命的热爱。

In partnership with the Beijing Illness Challenge Foundation and China-Dolls Center for Rare Disorders, our volunteer team in Jinan organized a voluntary activity with the theme "Rare Disease". During the activity, a documentary was shared to raise people's awareness of rare conditions. A seminar later was held in which the documentary's producers, patients and staff at a center for rare diseases to share their insights and passion for life.



### 大连恒隆广场 Olympia 66, Dalian

为响应10月15日的第三十六届世界盲人日，恒隆一心义工队与中国狮子联会真好服务队携手在大连恒隆广场举办首届白手杖音乐节，在义工的协助下，视障人士不但能亲临现场聆听美妙的歌曲和民乐，更一尝登台演出的滋味。“爱相伴，乐永恒”，通过举手之劳，为视障人士点燃一束光，让他们在前行的道路上不孤单！

To coincide with the 36<sup>th</sup> White Cane Safety Day, on October 15, the Hang Lung As One Volunteer Team and China Council of Lions Clubs' Volunteer team jointly organized a White Cane Safety Day music festival. With the assistance of volunteers, visually impaired people were able to enjoy the live music show and Chinese Orchestra show, as well as have an opportunity to perform on stage. Accompanied by love and eternal happiness, we light up for the visually impaired so that they will not be alone on the road ahead!





# 诚邀各同事提交相片 赢取丰富奖赏

## Call for Photo Submissions with a Chance to Win a Prize

《连系恒隆》9月号的“分享有奖”获得同事踊跃参与和支持。同事分享了很多“趣致的毛孩”相片，完美捕捉了宠物的各种可爱动态。感谢各位同事的参与及恭喜得奖者！是时候休息一下，一起观看这些毛孩最可爱的一刻。

### 9月号主题“趣致的毛孩”得奖者

#### Winners from September Issue

We had an overwhelming response to our call for photos in the September issue of *Connections*, and the winners of the Fun Corner photography competition on the theme “Pet’s Cuteness” have provided some paw-fect pictures. Thanks everyone for your support, and congratulations to all the winners! So take a break, relax, and enjoy these adorable animal photos.



#蒋莉莉 沈阳皇城恒隆广场  
#Amanda Jiang Palace 66, Shenyang



#赖纪均 香港  
#Conley Lai Hong Kong



#王浩然 大连恒隆广场  
#Henry Wang Olympia 66, Dalian



#郭芷慧 香港  
#Iris Kwok Hong Kong



#唐玮霞 昆明恒隆广场  
#Megan Tang Spring City 66, Kunming



#莫沛珣 香港  
#Peter Mok Hong Kong



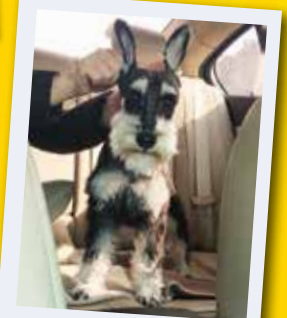
#叶毅峰 香港  
#Frank Ip Hong Kong



#吴晨 恒堡  
#Grace Wu CMO



#夏升 无锡恒隆广场  
#Xia Sheng Center 66, Wuxi



#叶婷 济南恒隆广场  
#Tina Ye Parc 66, Jinan

一年又快将过去，在这个特别时刻，《连系恒隆》邀请您与我们分享最能代表您的2020年的相片，以“年度最佳相片”为主题，留下这一年的回忆。下期的截止日期为12月31日（星期四），下午5时。同事可登入内联网，了解参加方法详情。

胜出者将于下期《连系恒隆》公布，有关领取奖品的安排，我们将会个别联络胜出者。

As we are approaching the close of the year, we would like to invite all colleagues to share with us a photo that best describes your 2020, with the theme “Best Photo of the Year” to capture this momentous year. The deadline for submissions is 5:00 pm on December 31 (Thursday). Visit the Intranet for details on how to enter.

Winners of our latest photo competition will be announced in the next issue and will be contacted separately about their prize.

